

English-Chinese

英汉对照

王建华 主编

世界经典演说
巾帼卷

WOMAN

WORLD

GREAT

SPEECHES

上海科技教育出版社

WORD GREAT SPEECHES

English-Chinese

英汉对照

王建华 主编

世界经典演说

巾幗卷



上海科技教育出版社

世界经典演说——巾幗卷

主 编/王建华

策划编辑/焦 健

责任编辑/周涵嫣

装帧设计/汤世梁

出 版/上海科技教育出版社

(上海市冠生园路 393 号 邮政编码 200235)

发 行/上海科技教育出版社

经 销/各地新华书店

印 刷/常熟市印刷六厂

开 本/787 × 960 1/32

印 张/5

插 页/2

字 数/83 000

印 次/2001 年 1 月第 1 版 2001 年 4 月第 2 次印刷

印 数/5 001 - 10 100

书 号/ISBN7 - 5428 - 2425 - 2/G·1542

定 价/8.50 元

图书在版编目(CIP)数据

世界经典演说.巾幗卷:英汉对照/王建华主编.
上海:上海科技教育出版社,2001.1 (2001.4重印)

ISBN 7-5428-2425-2

I. 世... II. 王... III. 英语-对照读物,演说-英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 53314 号

编者的话

演说是一种源远流长的社会活动。早在4000多年前,古埃及的法老就意识到演说比打仗更有威力。而3000多年前,中国古代殷商的君主盘庚为迁都而发表演说,最早在人类演说史上留下了记载最完整的旷世名篇。及至古希腊和古罗马时代,演说术更是盛极一时,成为政治斗争的重要工具,一大批著名的雄辩家应运而生。

演说作为一种独特的语体,在世界各地绵延不绝,表现出了顽强的生命力。它经历了古代奴隶主民主制的洗礼,冲破了中世纪封建制的禁锢,迎来了近现代演说术的勃兴和发展。在当今的信息时代,演说作为一门科学,一门艺术,一种交际、传播和教育的手段,仍在继续发挥着巨大的社会作用。

《世界经典演说》以历史发展和人类进步为主线,选译各主要英语国家的优秀演说共 120 篇,分为政治卷、军事卷、外交卷、论辩卷、科教卷、礼仪卷、巾帼卷和颂词卷共 8 卷。无论从英语还是汉语的角度,这些演说都宛如行云流水,充满了激情、哲理、智慧和内在的韵律美。它们是时代的音符,历史的足迹,艺术的绝唱和文化的结晶。经过岁月的不断洗炼,它们已成为历久常新的经典之作,是全人类共同的财富。

《世界经典演说——巾帼卷》按时间顺序选译了近 200 年来 15 位杰出女性的演说。其中,既有斯坦顿、安东尼和潘克赫斯特这样的女权运动先驱,又有沃特尔顿和昂山素季这样的当代巾帼;既有阿斯特夫人、英迪拉·甘地、伊丽莎白二世和希拉里·克林顿等居于社会高层的女政治家,又有简·方达、赛珍珠和特雷莎修女等取得了突出成就的职业妇女。她们用女性特有的细腻、宽容和执著,关注着这个长期处于男性统治之下的世界,倾吐着人间的真情真义。她们的演说是宣言,是号角,是妇女运动进行曲。所以,本书不仅应当拥有女性读者,而且必将吸引男性读者;不仅能够激励女性,而且能够唤醒男性,使全社会共同来谱写男女平等的篇章。

由于采用英汉对照形式并考虑到读者的需要,本书在选材上偏重于现代,兼顾近代;偏重于美国和英国,兼顾其他英语国家,至于少量非英语国家的演说,则是根据英语版译出的。由于篇幅限制,本书对若干长篇进行了删节,只选取其中最具特色、最能说明问题的内容,省略部分则用“……”表示。最后,为了加强完整性和实用性,也为了便于读者品读,本书对各位演说者及其演说都作了简要的说明,并对有关历史事件和重要引语加了注释。

本书的编译得益于本研究所演说文献方面的多年积累,同时还参阅了许多优秀的演说类作品,并且承蒙有关译者、校者、图书馆、网站和上海科技教育出版社的鼎力支持,谨此一并致谢。当然,对于书中存在的疏误,当由编译者本人负责,并恳请广大读者不吝指正。

王建华

2000年仲秋

于上海社会科学院信息研究所

CONTENTS

Elizabeth Cady Stanton MAN, WOMAN AND ENFRANCHISEMENT	8
Susan Anthony ON WOMAN'S RIGHT TO SUFFRAGE	20
Frences Willard THE PAST AND THE FUTURE	28
Christabel Pankhurst FIGHTING FOR THE EMANCIPATION OF WOMEN	32
Lady Astor WOMEN IN POLITICS	46
Pearl S. Buck ABOUT THE CHINESE NOVEL	54
Margaret Smith HIGH TIME TO WEIGH OUR CONSCIENCES	68

目 录

- 伊丽莎白·凯迪·斯坦顿
男性、女性与选举权 9
- 苏珊·安东尼
论妇女选举权 21
- 弗朗西斯·威拉德
历史与未来 29
- 克里斯特贝尔·潘克赫斯特
为妇女解放而斗争 33
- 阿斯特夫人
妇女从政 47
- 赛珍珠
关于中国小说 55
- 玛格丽特·史密斯
是扪心自问的时候了 69

Indira Gandhi	
U. N. AFFLICTED WITH SAME MALADY AS THE LEAGUE OF NATIONS	76
Jane Fonda	
TO AMERICAN SERVICEMEN INVOLVED IN THE INDOCHINA WAR	86
Mother Teresa	
A SMILE IS THE BEGINNING OF LOVE	96
Geraldine Ferraro	
A DREAM CAN COME TRUE	108
Aung San Suu Kyi	
OPENING KEYNOTE ADDRESS ...	116
Hillary Rodham Clinton	
WOMEN'S HEALTH SECURITY ...	130
Faye Wattleton	
AN OPEN LETTER TO MY DAUGHTER	138
Elizabeth II	
ON THE DEATH OF PRINCESS DIANA	152

- 英迪拉·甘地**
联合国遭受着与当年国联同样的弊病
的折磨 77
- 简·方达**
致印度支那战争中的美国军人 87
- 特雷莎修女**
微笑是爱的开始 97
- 杰拉尔迪尼·费拉罗**
美梦可以成真 109
- 昂山素季**
开幕词 117
- 希拉里·罗德姆·克林顿**
关于保障妇女健康 131
- 费伊·沃特尔顿**
给女儿的一封公开信 139
- 伊丽莎白二世**
在戴安娜王妃葬礼上的讲话 153

Elizabeth Cady Stanton

MAN, WOMAN AND ENFRANCHISEMENT

1868

I urge a sixteenth amendment because “manhood suffrage” or a man’s government is civil, religious, and social disorganization. The male element is a destructive force, stern, selfish, aggrandizing, loving war, violence, conquest, acquisition, breeding in the material and moral world alike discord, disorder, disease, and death. See what a record of blood and cruelty the pages of history reveal! Through what slavery, slaughter, and sacrifice, through what inquisitions and imprisonments, pains and persecutions, black codes and gloomy creeds, the soul of humanity has struggled for the centuries, while mercy has veiled her face and all hearts have been dead alike to love and hope!

The male element has held high carnival thus far; it has fairly run riot from the beginning, overpowering the feminine

伊丽莎白·凯迪·斯坦顿*

男性、女性与选举权

1868年

我强烈要求制定宪法第 16 条修正案^①，因为所谓的“男性公民选举权”或者一个男性的政府，都是国家、宗教和社会的无序状态。男性是一种破坏力，他们苛刻、自私、好大喜功，崇尚战争、暴力、征服和占有。这种破坏力同冲突、混乱、疾病和死亡一样，孕育于物质与精神的世界之中。请看，史册揭示的是一段多么血腥和残酷的记录啊！历尽了奴役、屠戮和牺牲，经过了审讯和监禁、痛苦和迫害、黑暗的法典和阴暗的教义，人类的灵魂抗争了数百年，而仁慈却已蒙上了面纱，心灵也如同爱与希望一样全都已死去了！

迄今为止，男性一直在狂欢作乐；由于在上一个世纪之前女性几乎没有被视作一种力量，

* 伊丽莎白·凯迪·斯坦顿(1815~1902)，美国女权运动激进派领袖，曾于 1848 年在纽约发起召开美国第一次争取妇女权利大会。本文是她在争取妇女选举权大会上的演讲。

① 后来成为著名的“合众国宪法第 19 条修正案”，于 1920 年 8 月 18 日起生效。该修正案规定：“凡合众国公民的选举权不得因性别而由合众国或任何州加以剥夺或限制。”

element everywhere, crushing out all the diviner qualities in human nature, until we know but little of true manhood and womanhood, of the latter comparatively nothing, for it has scarcely been recognized as a power until within the last century. Society is but the reflection of man himself, untempered by woman's thought; the hard iron rule we feel alike in the church, the state, and the home. No one need wonder at the disorganization, at the fragmentary condition of everything, when we remember that man, who represents but half a complete being, with but half an idea on every subject, has undertaken the absolute control of all sublunary matters.

People object to the demands of those whom they choose to call the strong-minded, because they say, "The right of suffrage will make the women masculine." That is just the difficulty in which we are involved today. Though disfranchised, we have few women in the best sense; we have simply so many reflections, varieties, and dilutions of the masculine gender. The strong, natural characteristics of womanhood are

我们对真正的男性和女性不甚了解,而且相比较而言,我们对女性可以算是一无所知,而男性一向胡作非为,处处压制女性,摧残人性中一切有远见的品质。社会只是男性自身意识的反映,完全不受女性意识的影响;这种铁定的规则,我们在教会、在政府、在家庭都能感受到。男人虽然只代表整个人类的一半,对任何事物都只了解其中的一半,却掌握了对世间一切事物的绝对控制权。当我们想到这一点时,就没有人会对此种混乱、这种一切都支离破碎的局面感到迷惑了。

人们拒绝了那些他们执意称之为女强人的女性的要求,因为他们说:“选举权会使女人男性化。”这正是我们今天所面临的困难。尽管被剥夺了选举权,我们女性却很少有人清楚地意识到了这一点;我们有的只不过是如此众多的男性的投影、变异和弱化。女性坚强的天性在

repressed and ignored in dependence, for so long as man feeds woman she will try to please the giver and adapt herself to his condition. To keep a foothold in society, woman must be as near like man as possible, reflect his ideas, opinions, virtues, motives, prejudices, and vices. She must respect his statutes, though they strip her of every inalienable right, and conflict with that higher law written by the finger of God on her own soul.

She must look at everything from its dollar-and-cent point of view, or she is a mere romancer. She must accept things as they are and make the best of them. To mourn over the miseries of others, the poverty of the poor, their hardships in jails, prisons, asylums, the horrors of war, cruelty, and brutality in every form, all this would be mere sentimentalizing. To protest against the intrigue, bribery, and corruption of public life, to desire that her sons might follow some business that did not involve lying, cheating, and a hard, grinding selfishness, would be arrant nonsense.

对男性的依附中被压制和忽略了,因为只要靠男人养活,女人就会去尽力讨好男人并迎合男人的需要。要在社会中立足,女人就必须尽可能地像男人一样,反映他的思想、观念、德性、动机,甚至偏见和恶习。女人必须遵守男人制定的法则,尽管男人剥夺了女人一切不可剥夺的权利,而且男人制定的法则与女人自己心中的上帝所写下的更高级的法则相抵触。

女性看任何问题都必须从金钱的角度出发,要不然她就是一个纯粹的浪漫主义者。她必须原封不动地接受各种事物并充分地加以利用。无论是为他人的不幸,为穷人的贫困,为他们在看守所、监狱、收容所中的艰辛,还是为战争的恐怖,残酷的暴行和各种野蛮行径而哀悼,所有这些都只不过是感伤罢了。要抗议公共生活中的阴谋、贿赂和腐败,或是希望自己的儿子们能从事某种不用撒谎和欺骗,又不需要怀有强烈的、令人难以忍受的私欲的工作,那根本是无稽之谈。